



# 英日汉工业技术大辞典

ENGLISH-JAPANESE-CHINESE DICTIONARY  
OF INDUSTRY AND TECHNOLOGY

《英日汉工业技术大辞典》编写组 编

(A—L)

中国 新时代出版社  
日本 (株)工业调查会

(京)新登字 105 号

**图书在版编目(CIP)数据**

英日汉工业技术大辞典/《英日汉工业技术大辞典》编写组编. —北京:新时代出版社, 1993

ISBN 7-5042-0129-4

I. 英…

II. 英…

III. 工业技术-辞典-英、日、中

IV. T-61

**英日汉工业技术大辞典**

《英日汉工业技术大辞典》编写组 编

责任编辑 蒋 怡

\*

**新时代出版社** 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)

(邮政编码 100044)

新华书店经售

国防工业出版社印刷厂印装

\*

787×1092 毫米 16 开本 全套三册总 299.25 印张 总 19089 千字  
1993 年 9 月第 1 版 1993 年 9 月第 1 次印刷 印数 0 001—4 500 册

ISBN 7-5042-0129-4/TB·3

定价(全套三册): 330.00 元

# 《英日汉工业技术大辞典》

## 编辑顾问

(以姓氏笔画为序)

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 王守武 | 王守觉 | 毛鹤年 | 邓裕民 |
| 师昌绪 | 任新民 | 许孔时 | 孙增蕃 |
| 苏步青 | 宋 健 | 邵象华 | 陈冠荣 |
| 杨 樾 | 郑哲民 | 张沛霖 | 姜圣阶 |
| 梁守槃 | 慈云桂 | 薄荣志 |     |

# 《英日汉工业技术大辞典》

## 日方监修者

|    |    |           |
|----|----|-----------|
| 茅  | 诚司 | 东京大学名誉教授  |
| 有山 | 兼孝 | 名古屋大学名誉教授 |

## 日方专门委员会

委员长：桥口 隆吉      东京大学名誉教授

|      |       |       |       |
|------|-------|-------|-------|
| 委 员： | 有山 正孝 | 伊藤 纠次 | 小川 智哉 |
|      | 小池 敬一 | 小島 崇弘 | 座间 爱知 |
|      | 铃木 昭宪 | 相马 胤和 | 宫本 博  |

# 《英日汉工业技术大辞典》

## 编辑组

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 蒋 怡 | 曾 铎 | 张仁杰 |
| 唐朝瑛 | 翟 谦 | 沈崇渊 |

## 参加部分编辑工作的

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 赵清祥 | 刘先曙 | 肖 凉 | 殷光霁 |
| 余发棣 | 周润芬 | 何曼庆 | 太史瑞 |
| 张戡山 | 洪名源 |     |     |

# 《英日汉工业技术大辞典》

## 主要审校人员 (以姓氏笔画为序)

|     |     |      |      |      |      |
|-----|-----|------|------|------|------|
| 丁 一 | 丁 舰 | 于 乾  | 山 秀  | 王 宽  | 王 路  |
| 王之权 | 王在文 | 王同亿  | 王怀彬  | 王庚新  | 王铁符  |
| 尤素芎 | 王尤宽 | 王尹传家 | 王尹钟大 | 王卢锦宝 | 王卢翠云 |
| 冯正和 | 戎宗仁 | 曲礼慧  | 吕文超  | 吕乔青  | 毕洪庶  |
| 朱进业 | 朱英发 | 全浩   | 刘雷   | 刘友轩  | 刘仁庆  |
| 刘庆和 | 刘孟周 | 刘海阔  | 刘鑑民  | 孙长义  | 孙伟东  |
| 孙宗富 | 孙荣科 | 孙复初  | 关杰如  | 严鸢飞  | 杜树槐  |
| 李岩  | 李月珠 | 李永清  | 李安定  | 李国祥  | 李学俭  |
| 李琇琳 | 李德华 | 杨岐生  | 吴幼芬  | 吴亚江  | 吴仲贤  |
| 吴政安 | 李磊琦 | 吴海德  | 邱邦清  | 邹毅   | 吴应达  |
| 汪宝璋 | 沈松源 | 沈康荣  | 宋世初  | 张纪培  | 张成全  |
| 张伟贤 | 张宗汉 | 张喜悦  | 张福有  | 陆治中  | 陆际联  |
| 陆其仁 | 陆阁才 | 陈慎   | 陈正大  | 陈树屏  | 陈瑞源  |
| 邵先觉 | 林正欣 | 林代茂  | 林永清  | 林永参  | 林铁生  |
| 罗抗  | 罗世华 | 罗克然  | 金岫峰  | 周善明  | 周汝达  |
| 王安生 | 周胜芳 | 周耀坤  | 郑作庭  | 郑姜文  | 经士仁  |
| 赵玉  | 赵安赤 | 胡超   | 南自薰  | 姜高炳  | 姜启魁  |
| 姚治平 | 施德骥 | 秦志超  | 柴本筠  | 高容观  | 高德明  |
| 高履泰 | 郭庆全 | 郭志超  | 凌德筠  | 麻德   | 黄上莉  |
| 黄凯  | 黄子勋 | 黄辉光  | 崔连信  | 程德   | 黄上谷  |
| 韩宗礼 | 韩奎焕 | 韩晓申  | 程平   | 程大   | 程振起  |
| 雷月彩 | 傅沛兴 | 曾貽德  | 彭肇乾  |      | 滕征本  |
| 颜婉荣 | 薄荣志 |      |      |      |      |

## 日方专门委员会致辞

根据方毅、周培源、茅 诚司、有山 兼孝等四位先生的倡议而编写的《英日汉工业技术大辞典》出版了,并将和中日读者以及世界读者见面。日方监修茅 诚司、有山 兼孝先生近年相继逝世,不能见到本辞典,实在令人遗憾。

日方专门委员会是根据日中双方协议,于 1985 年 12 月成立的,委员会人选由日中科学技术交流协会负责聘任。委员会成员均为科技领域各方面的专家。他们对英语与日语的匹配性、日语术语的准确性进行了详细的校阅。本辞典的编辑(选词)由中方编委负责,日方专门委员会提出过各种建议,中方编委采纳了这些建议,由此我们为完成一部优秀的辞典做出了自己的贡献。

该辞典收集了以工业技术为中心的主词汇,同时收集了大量的有关基础科学词汇。因此可供广大读者参考。

我们希望本辞典能够加深日中两国的相互了解,同时希望日中两国的科学技术为世界科技发展做出贡献。

日 本 学 士 院 会 员  
东 京 大 学 名 誉 教 授 桥 口 隆 吉  
日 中 科 学 技 术 交 流 协 会 会 长

## 出 版 说 明

《英日汉工业技术大辞典》是新时代出版社与日本(株)工业调查会合作出版的一部三国文字对照的大型辞书。它是由新时代出版社编辑的,经中国一百多位专家、教授审校和日本专门委员会专家、教授对日文进行最后审校而成的。《辞典》共收词 21 万余条,分三册出版,索引分册为汉语及日文索引。《辞典》具有收词面广、释义丰富而准确的特点,并可兼作汉英、汉日,日英、日汉辞典使用。

在《辞典》编纂过程中,得到了中国的方毅先生、周培源先生和日本的茅 诚司先生、有山 兼孝先生的支持与关怀,并分别为《辞典》作序和撰写前言,日中科学技术交流协会会长桥口 隆吉先生为《辞典》致辞。同时还得到了中日两国的许多专家、教授的热情支持,在此致以深切的谢意。

我们的合作伙伴,日本(株)工业调查会吉本 馨会长先生和志村 幸雄社长先生的通力合作,给我们提供了大量的蓝本,并在日本组织几十位专家、教授对《辞典》的英语与日语的匹配性和日语术语的准确性进行了认真的审校,对《辞典》的日文质量起到了保证作用。在此,对他们表示衷心的感谢。

《辞典》的两个索引是由北京科技文献服务处王懋江、吴振益两位先生借助计算机自动编排而成,向他们表示感谢。

由于《辞典》篇幅庞大,难免存在一些缺点与错误,请读者批评指正。

## 序

中国新时代出版社与日本(株)工业调查会合作出版《英日汉工业技术大辞典》，是一件很有意义的事情。对这一巨著的问世，谨表示热烈的祝贺。

科学技术是人类创造性劳动的结晶，是人类共同财富。现代科学的发展，离不开国际间的合作和交流。辞典的出版，为人们工作、学习和国际交往提供了又一个有力的语言工具，必将受到科技工作者和社会各界人士诚挚的欢迎。

编纂和出版这部辞典，是一很大的工程。百余位专家、学者经几年努力，付出了辛勤的劳动。中国人民熟悉的朋友，日本著名学者茅 诚司先生、有山 兼孝先生积极促进，中日双方密切合作，为辞典的出版创造了良好的条件。因此，掌握和充分运用辞典，为科学技术的发展，为促进国际间科技交流和人民友谊做贡献，应该是编者和读者的共同心愿。



## 序

我同中国的交道可追溯到第二次世界大战后的第十年，即1955年。当时，我作为学术会议会长，在苏联访问三周后于6月25日到伊尔库茨克换乘中国民航机，经乌兰巴托飞抵北京，时值炎热的夏天。

翌日，出席了中国科学院院长郭沫若先生在北京饭店举行的招待会。席上，不期见到了我的大学时代同学，在仙台的学生宿舍里共同度过三年多同窗生活的专攻数学的苏步青先生。在招待会致词中，郭沫若先生说，中日两国是一衣带水的邻邦，双方的交流源远流长。但这种交流在一个时期被中断了，这是令人遗憾的事情。但愿以这次日本学术会议代表团的访华为契机，深入发展两国的交流。我完全赞成郭沫若先生的一席话。通过这次的访华，加深了相互了解。我曾表示回国后向各方转达郭沫若先生的话。从此，尽管有了一些曲折，日中交流得到了很大的发展。这种交流不仅限于学术领域，在其他方面的交流也在深入发展，这实在是令人欢喜的事情。

随着交流的深入发展，也出现一些有待解决的问题。比如，中国由于实行文字改革，简化字不断出现，今天报纸上能认得的字，明天就有可能不认得。有些科技专业词汇和有些外来语翻译词也有不少看不明白的。

在这种情况下，出版《英日汉工业技术大辞典》是非常适时的。我们衷心希望，本辞典出版有助于加深两国之间的了解。

茅 诚司

## 前 言

近代科学技术的蓬勃发展,使得科学技术领域内的各学科之间相互渗透、相互影响,新的学科相继形成,新的术语不断出现。在今天,一个科技工作者,仅仅掌握本专业的技术知识将远远不能适应当前科学技术的发展,还需要涉及和掌握其他有关专业的一些技术知识术语。

随着中日两国科学技术交流的广泛开展,不仅需要各类专业性的科技辞书,而且大型的综合性的工业技术辞书尤为重要。为了共同发展和繁荣两国的科技事业,我国新时代出版社和日本(株)工业调查会决定合作出版《英日汉工业技术大辞典》。

《英日汉工业技术大辞典》是一本由英、日、汉三种文字的词汇相互对照的综合性的工业技术方面的大型辞典。本辞典主要包括:机械、土建、电气、电子、信息、冶金、化工、航空、航天、船舶、原子能、能源、系统工程、生物工程、生物化学、军事器械等专业词汇,以及在工业技术中涉及到的数学、物理、化学等词汇。

在编纂过程中,除参考已经出版的一百余种有关专业辞书和手册外,还从以前出版的技术杂志、文献手册和图书资料中选收了一些新的技术词汇。全书共收词 21 万余条。

本辞典在审定词目的日文和中文释义、日文假名和汉语拼音的过程中,得到了中日两国各方面专家的大力协助,没有他们的配合和支持,很难完成这样一部大型的、综合性的辞典的编纂工作。更需要指出的是,在辞典的编纂过程中,日本(株)工业调查会与新时代出版社密切合作,为加速辞典的出版提供不少方便条件,在此谨向他们表示衷心的感谢。

在此,特别要向为促进本辞典的合作出版做出贡献的茅 诚司先生、有山 兼孝先生、桥口 隆吉先生致以深切的谢意。

最后,希望本辞典的出版,能为促进国际间科学技术和贸易往来有所帮助;能为促进中日友好和双方的文化交流作出一些贡献。同时,也恳切期望读者对本辞典中存在的缺点和错误给予指正,是幸。

月 玲 译

## 前 言

现代科学技术的发展中,清楚地看出,国际间交流与合作对科学家和技术人员的发明创造以及研究与开发工作起到了极其重要的作用。可以说,今后,这种交流与合作将会更加频繁。

在这种情况下,日本(株)工业调查会和中国新时代出版社合作出版《英日汉工业技术大辞典》,完全符合科学技术发展的时代要求,对此我感到无比的高兴。

正确理解和掌握使用对方的语言,对国际间的交流与合作来说是极为重要的。为此,专业术语辞典是必不可少的。本辞典可供日中两国的科技人员,以及许多国家的各方面人士参考。它必将为科学技术的发展以及整个社会的发展做出积极的贡献。

本辞典是以英、日、汉三种文字相互对照的形式编辑的。它收入整个工业技术部门的技术词汇和有关基础科学方面的词汇共 21 万余条。两国各方面的许多专家紧密合作完成了这部巨著,他们为辞典编辑出版尽了最大的努力。在此,向热心为本辞典的出版做出贡献的各位表示敬意和感谢。特别是中国的方毅先生和周培源先生为合作出版本辞典予以极大的关怀,对此深表谢意。并诚恳地希望本辞典的各位读者对编辑及其他方面提出宝贵意见,以便再版时参考。最后,恳切地希望本辞典能够得到各方面的人士广泛的利用,并为科学技术的发展,为国际间的合作,增进各国人民的友谊做出贡献。

有山 兼孝

# 凡 例

## 一、收词范围

1. 机械工程专业词汇:机械设计,机械原理,通用机械及工具,精密机械,纺织机械;汽车;自动控制技术以及包装技术。
2. 电子、电气工程专业词汇:电子技术,电子材料,电子元器件,电子装置;电气设备及电力工程。
3. 土木工程专业词汇:土木力学,土木测量,土木设计及施工;道路工程;桥梁工程;农业土木;港口工程及市政建设(上下水道工程及环境工程学)。
4. 建筑工程专业词汇:建筑史,建筑力学,建筑设计、施工,建筑材料,住宅建筑与建筑设备等。
5. 信息工程专业词汇:信息工程,计算机技术,系统工程,数据处理及图像处理。
6. 管理工程专业词汇:企业管理,生产管理等。
7. 化学工程专业词汇:化学,化工;石油工业;橡胶工业;油脂;染料、涂料工业。
8. 航空、航天工程专业词汇。
9. 船舶工程专业词汇:舰船技术及海洋工程。
10. 金属材料及加工专业词汇:金属学,金属材料;冶炼;焊接;机械加工,压力加工;热处理及表面处理等。
11. 核工程专业词汇:核物理;核燃料及核反应。
12. 医疗机械专业词汇。
13. 生物工程专业词汇:生物化学,应用微生物及食品化学等。
14. 物理、数学词汇。
15. 矿产工程专业词汇:地质学,矿产,矿山机械及采油工程。
16. 能源工程专业词汇。
17. 军事器械词汇。
18. 通用技术词汇。

## 二、收词原则

本辞典所收单词系各有关专业的名词,形容词、副词、动词、介词均不以单词形式收入,收词范围内的专业性词组尽可能收入,适当收入缩写词。同一词的不同拼法的词形及英、美不同的词形均分别收入。英文的外来语未予收入。

### 三、词义释订原则

1. 本辞典在考虑词目(组)的日、汉释义时,主要原则是:英、日、汉三种文字的词义相适应,原则上只给出与英文词目(组)相适应的一个日、汉词义。在日、汉文有多个相应的词义时,先收入基本词义再收入派生词义和转意词义,且日、汉词义相对应。在与英文词目(组)只有日(或汉)相适应词义而无汉(或日)相适应的词义时,则日(或汉)的词义均不予收入。

2. 日文汉字采用日本国“昭和 56 年 3 月 23 日国語審議會答申的《常用漢字表》”中规定的汉字,非常用汉字一律不采用。

日文外来语采用日本国通用的外来语拼写原则。当有两种以上外来语拼法时,在英文词目为单词时均收入,在英文词目为复合词(或词组)时,只收入简单拼法或常用拼法。

日文外来语中长音的使用:当英文词尾为 ar、er、or 时,在日文片假名为两个音节时使用长音,日文片假名在三个音节以上时则略去长音;当英文词尾为 re 时,日文外来语使用长音;在英文词尾为 y 而 y 前是 p 或 g 时,日文外来语使用长音,若 y 前是其它辅音时,按日本国惯例收集。

对应于英文复合词的日文外来语复合词之间不使用分隔符“·”而直接连写。

3. 对于某些具有特殊意义的专业词目,在日、汉文释称后加注简要的说明,并用方括号“〔〕”括开。

4. 词目及释称中,如有可省略的字母或文字用圆括号“( )”括开;替换词用方括号“〔 〕”括开。

5. 同一词目中,意义相近的几个释称合并为一组译义,其中各个译义之间用逗号“,”撇开,两组释义之间则用分号“;”撇开。

6. 在日文释称为有日文汉字与假名组成的释义后,在圆括号内用平假名注出其读音,但释义中的片假名及符号以“~”代替;在中文译义后,在圆括号内注出每一个字的汉语拼音。日文或汉语释义中的说明性文字不再注出其假名或拼音。

7. 本辞典中有关化学元素的英文单词后,均注明元素符号,并用逗号撇开。

### 四、编排方式

#### 1. 正文

1. 本辞典所有词目按英文首词的字母顺序排列。与首词搭配构成的复合词(或词组),按第二、三……个单词的字母顺序排列在首词之下,其首词以省略符号“—”代替。

凡词中含有连字符时,若连字符前后的字母已组成一个单词则视为一个单词看待,按字母顺序排列;若连字符只作词义连接时则连字符前后分别作为两个单词看待。

凡词目中有用圆括号“( )”括开的字母或单词,括号内的字母或单词均不作为排序的依据。

凡首词中带“s”者,只省略首词的主干部分“s”不省略,即排成“—s”。

2. 英文首词及首词不同的复合词(词组)印成黑体,其余均印成白体。首词相同的复合词(词组),其中第一个词目的首词印成黑体,其余印成白体。

3. 以缩写词为首词的复合词(词组),其缩写词不论为 AC、A/C、A.C.、A-C 等形式均作为 AC 形式的字序排列。缩写词为首词的复合词,首词一律不省略,并印成黑体。

4. 缩写词按其字母顺序排在正文之后。

## Ⅱ. 日文索引

1. 无论日文汉字、数字、字母均按五十音图序排列。

2. 浊音、半浊音均按清音在五十音图中的次序排列。促音、拗音按普通发音排列。

3. 外来语的长音符排序时不予考虑。

4. 语义中的替换字(词)不作为排序依据。

5. 每一日文索引均在其后注明该语义在正文中的页码。

## Ⅲ. 汉语索引

1. 按部首排列,同部首则按笔划排列,同部首同笔划则按一、丨、丿、丶、㇀序排列。

2. 以字母或数字开头的语义集中排在中文索引之最前,且先排与数字搭配的语义,后排与字母搭配的语义。

3. 语义中的替换字(词)不作为排序依据。

4. 每一汉语索引均在其后注明该语义在正文中的页码。

# 目 录

|             |             |
|-------------|-------------|
| 凡例 .....    | XIV ~ XVI   |
| 正文 .....    | 1 ~ 3278    |
| 汉语索引 .....  | 3279 ~ 3990 |
| 部首检字表 ..... | 3279 ~ 3288 |
| 索引 .....    | 3289 ~ 3990 |
| 日文索引 .....  | 3991 ~ 4763 |
| 五十音图 .....  | 3992        |
| 日文汉字表 ..... | 3993 ~ 4004 |
| 索引 .....    | 4005 ~ 4763 |